

中韩古代禽言诗比较研究*

侯美灵**

<目次>

- | | |
|------------------|---------|
| I. 引言 | 2. 创作内容 |
| II. 禽言诗界定 | 3. 创作手法 |
| III. 两国古代禽言诗具体比较 | IV. 结论 |
| 1. 创作概观及发展历程 | |

I. 引言

在自然环境及人类生活当中, 鸟类都是一种必不可少的亲切存在, 也是文学作品中常见的素材。不管是中国的第一部诗歌总集《诗经》, 还是韩国现传的最古抒情诗《黄鸟歌》, 都是以鸟类为素材而开篇的。而作为以鸟声为载体的禽言诗, 则描述了大量的鸟类。这种经北宋梅尧臣之手而定型的禽言杂体诗, 不仅中国诸多时代较多诗人参与了禽言诗的大量创作, 而且邻国韩国、日本等也有诸多仿作, 在东亚汉文化圈中穿越时空盛行几百年, 甚至现代也有仿作。禽言诗里记载着许多民间传说以及民俗, 是两国民间文化之传承; 禽言诗中插入的鸟鸣声, 打上了语言、国别、地域的烙印, 可以作为汉语、韩语, 以及方言比较研究的辅助材料; 禽言诗记载了当时社会的生活百态, 一些关系家国命运的大事也有提及, 可作为研究两国历史的参考佐证。

* 이 연구 성과는 2020년도 BK21플러스 고려대학교 2030 동아시아학을 선도하는 중일 언어·문화·교육·연구 사업단의 참여 학생으로 작성한 것임.

** 고려대학교 대학원 중일어문학과 박사과정

如果对禽言诗理解不足的话，不仅将会影响杂体诗、咏鸟诗的解读，也会妨碍两国古诗的比较分析。但目前两国的研究都比较封闭，都沉浸在各国的小领域内，缺乏东亚汉文化圈广阔视野下的比较研究分析。笔者的硕士论文为《北宋禽言诗研究》¹⁾，定居韩国以来，渐渐接触到韩国的汉诗，于是重作冯妇，对笔者未曾研究的北宋以后的禽言诗，以及中国、朝鲜禽言诗欲做一纵、横向的比较。因为两国的禽言诗创作同属东亚汉诗创作，在各自的诗歌发展过程中呈现出同源分流的特点，都是存在着缘起上的同一性和分流后的差异性，这为比较文学的研究提供了很好的范本。所以对这种为比较文学提供很好的范本的两国禽言诗进行比较分析的话，一方面，可以对宋代以后禽言诗的整体创作做一更全面更深入的了解，另一方面，通过禽言诗这个小窗口，也可以了解两国文化的共融性与各自的民族特性，进而对东亚文化的多元研究与发展都有着重要的意义。

II. 禽言诗界定

禽言诗是中国杂体诗中的一种，就是藉由鸟类的鸣叫声联想影射，以书写情感，寄托襟抱，反映民隐，弘扬诗教²⁾。虽然各种词典及文学史教材中禽言诗的定义大同小异，但基本上都具备三个要素：鸟的鸣叫声、象声取义、以鸟鸣声进行阐发而比附人事。鸟的鸣叫声本来不含有特别的意义，但是人们最初给鸟类起名时，往往象声以立名，即根据鸟的鸣叫声音，来为它取个名字，所谓“满壑呼啸难识名，但以音响得其字”（梅尧臣〈和欧阳永叔啼鸟十八韵〉），这些谐音字就含有双重意义，一方面可以理解为鸟的鸣叫声或者鸟名，另一方面是根据字面意思进行的解读。禽言诗虽不属大宗，也被认为是文字游戏之作，但也反应了诗人们巧用睿智之匠心，不乏思想性艺术性兼

1) 侯美灵，《北宋禽言诗研究》，兰州大学硕士论文，2007。

2) 张高评，《宋诗之传承与开拓——以翻案诗、禽言诗、诗中有画为例》，文史哲出版社，1990，141页。

具的佳作妙制,不仅中国诸多时代较多诗人参与了禽言诗的大量创作,而且邻国韩国也有诸多仿作,这不能不引起后人的注意与研究。

禽言诗创作历史非常悠久,尽管有部分学者将禽言诗的创作追溯至《诗经·邶风·鸛鸣》,³⁾但中唐时期元稹、白居易、韩愈等人对宋代禽言诗的兴起提供了法门和启迪,所咏杜鹃、提壶鸟、秦吉了、提壶鸟均可看作是禽言诗;而真正意义上的禽言诗则始自梅尧臣的《禽言四首》。⁴⁾之后在宋代流行开来,蔚为大观,禽言诗就成了一种固定的诗体样式,历经宋、元、明、清及至近现代,不管是中国还是韩国,依然绵延不绝。

Ⅲ. 两国古代禽言诗具体比较

1. 创作概观及发展历程

中国禽言诗跨越时代较长,从宋代直至清代,将近10个世纪,长达千年;有249位诗人参与,作品共计1241首⁵⁾;韩国禽言诗的创作大多集中在朝鲜时期,从14到20世纪,约600年,有32位诗人,作品共计200首。⁶⁾笔者整理的下表虽然不全,但从中仍可以略窥两国禽言诗创作的概况。⁷⁾

3) 陈子展将《鸛鸣》看作“禽言诗之祖”,余冠英、程俊英、陈蒲清也都把它看作是禽言诗。详细内容分别参见陈子展《诗三百篇解》,复旦大学出版社,2001,573页;余冠英《诗经选译》,人民文学出版社,1960,168页;程俊英《诗经译注》,上海古籍出版社,1985,273页;陈蒲清著,《中国古代寓言史》,湖南教育出版社,1983,163页。

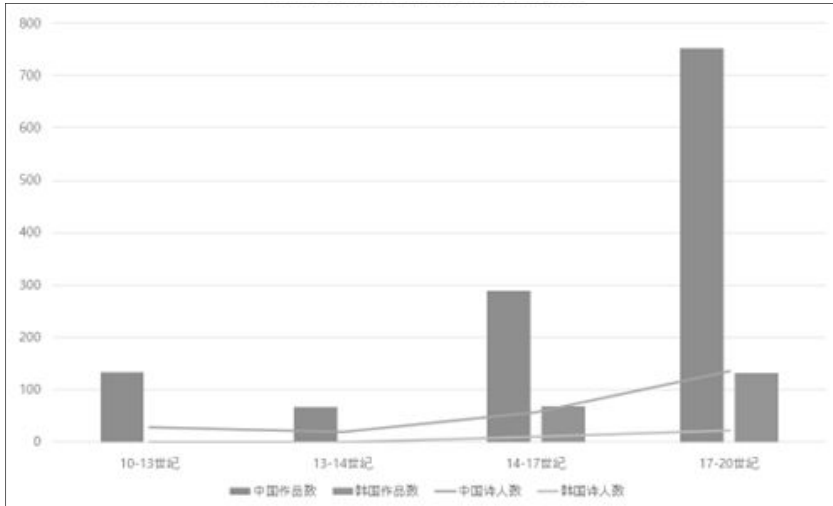
4) 禽言诗“导源于中唐元稹、白居易、韩愈之试作”,“若论宋代禽言诗刻意写作,开启风气,则始于景祐四年(1037)梅尧臣所作《禽言四首》。”(张高评《宋代禽言诗与化俗为雅——从遗妍开发和创意造语切入》,中兴大学中国文学系《第六届通俗文学与雅正文学—文学与经学研讨会论文集》,2006,211页,237页参考)

5) 宋代有38位作家,133首;元代19位,67首;明代57位,288首;清代135位,753首。

6) 朝鲜前期有10位诗人,68首作品;后期有22位诗人,132首作品。

7) 表格中,中国方面参考张伟然《中古文学的地理意象》中“自宋至清禽言诗及其

〈表 1〉 中韩古代禽言诗创作概观



两国禽言诗的发展历程，大致都沿着继承与创新的路线，进而不断探求禽言诗的创作发展。先看中国方面。作为宋诗传承与开拓的一种，禽言诗在宋代盛行续传至今，最重要的一个原因是梅尧臣、欧阳修、苏轼、黄庭坚、范成大、陆游等在诗坛文坛影响力较大的诗人的倡导，另外宋代文人之间的唱和风气也加速了禽言诗的扩散。作为宋诗的“开山祖师”梅尧臣对禽言诗正式定名，功不可没。在他的〈禽言四首〉中，第一次出现了“禽言”二字，分别以子规、提壶、山鸟、竹鸡四种鸟儿的叫声起兴，化入自己所要叙述的事和所要抒发的情。梅尧臣和欧阳修交好，都是北宋诗歌革新运动的推动者，二人常常以诗歌进行切磋，欧阳修的〈啼鸟〉和梅尧臣的〈和欧阳永叔啼鸟十八韵〉等禽言诗就是诗歌唱和往来的产物。宋代禽言诗发展过程中，起最大推动作用的人当属苏轼。⁸⁾他虽然继承了梅尧臣的禽言诗写作模式——题目冠以X(数

作者一览表”。北京：中华书局，2014，322-345页；韩国方面以정민〈금언체시 연구〉(《한국한문학회연구》 제27집, 2001, 71-73쪽)中的统计为基础，再加上笔者查到的其他的资料整理而成。

8) 郁燕莉，《宋代禽言诗研究》，浙江工业大学硕士论文，2011，9页。

字)禽言,以鸟鸣声入诗,但所描写的鸟类和梅尧臣完全不同。苏轼所描写的有蓊州鬼、脱却破裤(布谷鸟)、麦饭熟、蚕丝一百箔、姑恶五种鸟类。黄庭坚也有禽言诗作,《戏咏零陵李宗古居士家驯鸛鹄二首》诗中出现鸛鹄鸟鸣声“为公行不得”、“忧兄行不得”,尤其是他的众鸟合咏类禽言诗《演雅》,之后发展成为一种特殊的杂体诗,不仅中国,而且在日本、韩国汉文学等东亚文化圈都产生了一定影响,尤其是韩国汉文学中保存的“演雅体”诗最多,朝鲜朝文人还对“演雅体”加以创新,将其与联句诗、回文诗、地名诗、自咏诗等诗体结合起来,体现了朝鲜文人对“演雅体”的变异、突破与创新。⁹⁾至此,中国禽言诗中描写的鸟类及鸣声基本上已经定型,宋代以后至元明清基本上都是围绕着这些鸟类进行抒写。之后周紫芝、陆游、朱熹、范成大、杨维桢、李梦阳等人都有禽言诗作品留世。这些人都是宋至清代诗坛或理学等方面影响力较大的人物,他们对禽言诗的认可与创作,对其他诗人的模仿起到了推动作用。

韩国方面禽言诗的创作,也是沿着这个模式。据郑珉教授考证,虽然在梅尧臣之前,崔承老(927~989)有禽言诗,¹⁰⁾但是韩国真正的禽言诗创作也是从模仿中国诗作开始的,这从徐居正的禽言诗创作上可以看出来。徐居正(1420~1488年),是朝鲜前期的文臣和评论家,一生历事六朝,为朝廷效劳四十五年,主文衡二十六年,掌选二十三榜,“以诗学登坛,为一代之所宗”,¹¹⁾对后世诗人影响深远。他写了三组禽言诗,从题目上就可以看出对汉诗的模仿。《次韵朱文公(朱熹)五禽言》、《四禽言次韵梅圣俞》、《次韵梁栋四禽言效其体》,他效仿禽言诗的创作对后世的朝鲜文人起到了开导作用。之后的金时习同样以组诗形式模仿梅苏禽言诗,¹²⁾但是已经加入了朝鲜特色,所咏鸟类有

9) 可参考卞东坡《东亚汉文化圈的文本旅行:黄庭坚〈演雅〉在东亚汉文学中的拟效与创新》,《江海学刊》第4期,2018,197-205页;이미진《조선 중기 잡체시 창조에 대한 연구》,경북대학교 박사학위 논문,58-67쪽 统计表格中,单篇演雅体就已经有20多位诗人的仿作。

10) 崔承老的《偶吟》可以说是合咏类禽言诗,诗如下:“有田谁布谷,无酒可提壶。山鸟何心绪,逢春漫自呼。”诗中巧妙地将“布谷”、“提壶”两种鸟名嵌入当中,描述了当时有田却无人耕种,莫说买酒,群众连饭都吃不上的青黄不接的农村场景。

11) 金守温,《东人诗话序》,《拭疣集》卷之二,《韩国文集丛刊》(<https://www.krpia.co.kr>)

云雀(鸣声“为谁趋利”)和呼死鸟(鸣声“我欲死”),之后这种鸣声“我欲死”的呼死鸟或者“鼎小”的红角鸮成了一种固定的鸟类而被大量书写。再以后朝鲜中期有过三次出使中国经历、酷爱中国文化的柳梦寅(1559~1623)创作的〈鸟语十三篇〉¹³⁾中首次把提壶鸟写作“胡卢卢稷粥鸟”,也被后人屡次模仿而多次歌咏,另有熟刀鸟、慈鸟等在中国禽言诗中不曾出现而被朝鲜禽言诗多次歌咏的鸟类出现。有“谈者谓百年来所未有”¹⁴⁾之称的权鞞的禽言诗也是韩国禽言诗中的名作。通过下表我们可以看出两国诗人在禽言诗创作方面是如何继承前人的,也能看出他们的创新之处。

〈表 2(1)〉中国禽言诗创作继承与创新之特色

诗人	诗题	歌咏鸟类及鸣声	继承与创新之处
梅尧臣	四禽言	杜鹃(不如归去);提葫芦;婆饼焦;竹鸡(泥滑滑)	首次为禽言诗定名 首句为鸟鸣声
苏轼	五禽言	蓊州鬼;布谷(脱却破裤);麦饭熟即快活;蚕丝一百箔;姑恶	诗题继承梅尧臣,鸟鸣声灵活插入诗中(非首句),歌咏鸟类自创
周紫芝	五禽言	婆饼焦;竹鸡(泥滑滑);提葫芦杜鹃(思归乐);布谷	效仿苏轼,杜鹃鸣声首次写作“思归乐”
陆游	禽言四首	架犁;拔笋;打麦作饭;堂前捉绩子	题目稍变,歌咏鸟类自创,全部农村题材
姚勉	禽言十咏	杜鹃(不如归去);竹鸡(泥活活);布谷(着新脱故);布谷(郭公);鸛鸛(麦熟也哥哥);黄莺(看蚕娘子得几许)婆饼焦;姑恶;提葫芦沽美酒;百舌	题目稍变 鸟鸣体现方言的差异,禽言诗中几乎不曾出现的“黄莺”也被选入

12) 第二组禽言诗前的序言说:“开庆寺,谷深树密,虽无绝险之冈,而且有云林之状。百鸟和鸣,昼夜无时,可以遣闷,故仿梅苏(即梅尧臣、苏轼)故事,作五禽言。”《梅月堂集》(下)。

13) 《於于集(后集)》卷2,《韩国文集丛刊63》,民族文化促进会,1991,505页。

14) 权鞞挚友张维在《石洲集》序文中称:“石洲(权鞞的号)之诗,谈者谓百年来所未有,此只以诗论也。”(韦旭昇著,《韩国文学史》,北京大学出版社,2008,264页参考)

〈表 2(2)〉 韩国禽言诗创作继承与创新之特色

诗人	诗题	歌咏鸟类及鸣声	继承与创新之处
徐居正	次韵朱文公 五禽言	提葫芦；杜鹃(不如归)；竹鸡(泥滑滑)；布谷(脱袴)；麦熟吟	模仿朱熹、梅尧臣、梁栋作三组禽言诗，将禽言诗体引入韩国
	四禽言次韵 梅圣俞	竹鸡(泥滑滑)；婆饼焦；提葫芦；杜鹃(不如归)	
	次韵梁栋四 禽言效其体	杜鹃(不如归)；鹧鸪(行不得) 布谷(脱袴)；提葫芦	
金时习	咏四禽言	云雀(为谁趋利)；亦莫把空；杜鹃(不如归)；悲悲	第一次描写云雀和红角鸮，以后鸣声为“我欲死”的红角鸮成为韩国禽言诗中描写较多的一种鸟类意象
	五禽言	布谷；脱蔽袴；家鸽(欺妾妇)；红角鸮(我欲死)；杜鹃(不如归)	
柳梦寅	鸟语十三篇	高枝鸟；胡卢卢稷粥鸟；鸛鹑鸟慈乌鸟；燕燕；负锅者；死去鸟；熟刀鸟；衿川都色鸟；莺啼；鼎小；牛儿子；各各和同	又有新的鸟类，红角鸮的鸣声首次写为“鼎小”，以后禽言诗中鼎小鸟被无数次歌咏

2. 创作内容

在唐诗之后，宋人想要建立自己的诗歌特色，除了要明瞭前人的表现，掌握前人作诗的原理和方法之外，还要进一步寻求前人尚未充分表现之处加以发挥，¹⁵⁾于是宋诗的题材领域更加广阔，向平凡的日常生活倾斜。可作为宋诗特色之一的禽言诗，其主题内容也涉及到了各个方面。所以禽言诗研究泰斗张高评先生说：“宋代禽言诗对题材开阔、内容拓宽、语言转化，多所著力，故能新变风格，蔚为一体。”¹⁶⁾宋以后的禽言诗，在宋代所写基础上又有所扩充，所以主题内容大概有五类，而韩国禽言诗虽效仿中国，尽管数量上没有中国的多，但是中国禽言诗中包含的内容大部分也都有所涉及。列表格

15) 郭玉雯,〈有关夺胎换骨法若干问题的探讨〉,台湾大学中国文学研究所主编,《宋代文学与思想》,台北:台湾学生书局有限公司,1989.174页参考。

16) 同注4, 214页。

对比如下。¹⁷⁾

〈表 3〉中韩两国禽言诗创作内容对比

内容及代表作 (中国)	内容及代表作 (韩国)
反映田家之苦, 揭露赋税之重 (宋代)苏轼〈五禽言〉其二: 脱却破袴	讽刺和戏谑; (朝鲜中期)柳梦寅〈鸟语十三篇〉其三: 鸺鹠鸟
描写军兴苦况, 揭露战争的灾难 (元代)潘文虎〈哀掬妇四禽言〉其 四: 鸺鹠	民生疾苦之声 (朝鲜中期)张维〈戏作四禽语〉其三: 稷粥
抒发反对异族征服的民族思想 (明代)丘濬〈三禽言〉其二: 行不得 也哥哥	丰年希求和农村风景的描写 (朝鲜后期)柳得恭〈四禽言〉其一: 鼎小
描写家庭恩怨, 揭露不正常的伦理 关系 (宋代)朱熹〈五禽言〉其二: 不如归 去,	婆媳矛盾的形象化 (朝鲜初期)金安老〈九禽言〉 其七: 姑恶 (朝鲜后期)权斗经〈戏作三禽言〉其一: 老姑疾
倾诉封建知识分子的遭遇和心声 (明末清初) 尤侗〈戏作三禽言〉其 一: 得过且过	

笔者选取两国禽言诗中抒写主题较多的三类, 找出类似主题取向上中韩两国诗人所选鸟类意象的不同。

(1) 苛税繁重

古代劳动人民在生产实践中很早就发现了候鸟迁徙出没与农耕之间的规律, 很自然地把鸟类的啼鸣与季节以及农事劳动联系起来, 因此, 许多鸟语便被赋予了农事的意义。鸟语的这一特点决定了农村题材是禽言诗的富矿

17) 根据徐元选编《历代禽言诗选》、张如安, 〈愤将禽语寄悲情—禽言诗论略〉(《中国韵文学刊》, 第2期, 2002)和정민〈금언체시 연구〉(《한국한문학회연구》 제27집, 2001, 75-94쪽)总结。

区。农村题材中占最大比例的是反映官府租税严重的，但同时两国在鸟类与鸟鸣的选择上又有所不同。中国方面大多是啼声为“脱却破袴”的布谷鸟，如“己自不能羞，有甚供租赋(薛季宣〈九禽言〉其三)?”“输了官赋无零落，破裤破裤还更著(戴昺〈五禽言〉其四)。”“脱却布裤，贫家能有几尺布(梁栋〈四禽言〉其四)?”而韩国方面早期模仿时大多同中国一样，为“脱却破袴”的布谷鸟，后来就变成啼声为“稷粥”的鸭，请看下列三首诗。

昨夜南山雨，西溪不可渡。溪边布谷儿，劝我脱破袴。
不脱脱袴溪水寒，水中照见催租瘢。
——(苏轼〈五禽言〉其二)

脱袴脱袴，劝尔着新催去故。木绵无花蚕无桑，三年灾魅田无雨。去故
着新知不恶，科入无租吏叫怒。
——(金安老〈九禽言〉其五)

稷粥稷粥，米少水多粥难熟。前年大水往年旱，官租未输农夫哭。喫粥
不饱犹免饥，劝君莫厌稷粥稀。
——(张维〈戏作四禽语〉其三)

这三首诗，都通过鸟鸣入诗来抒写农民承受的官府租税之重的苦楚。第一首和第二首写的都是布谷鸟，鸣声稍微有些差异，前者为“脱却破袴”，后者为“脱袴”。布谷鸟，又名催耕鸟，〈禽经〉云：“农事方起，此鸟飞鸣于桑间，云五谷可布种也，故曰布谷。”苏轼在这首诗的自注中说：“土人谓布谷为‘脱却破袴’。”在第一首中，诗人把当地人对布谷鸟叫声的想象巧妙地嵌入诗中，构思成一幅感人的画面：一位勤劳劳作的农民被阻在雨后暴涨的溪水边，当他不得已脱下破袴踏入冰冷的溪水时，水中映出了他身上被地主逼租时留下的伤痕。这几句诗，不仅写出了农民凄苦的外貌，而且写出了他们悲凉的心境，反映了作者对普通百姓的深切同情。第二首，布谷鸟因为要劝人“着新去旧”，所以“脱袴脱袴”地叫着。但是由于连年干旱，导致棉花、蚕桑都

没有收成，无法交租，官吏恼羞成怒，以鸟类的善意与官吏的无情做了鲜明的对比。第三首写的是鸣声如“稷粥”的鸟——鹌，其实是中国禽言诗中常常抒写的提壶鸟(鶉鷓)，¹⁸⁾它常常在青黄不接时期鸣叫，鸣声类似呼噜噜喝稷粥的声音。稷，是中国古代最早种植的一种谷物，是不粘的黍。以后传入朝鲜，据朝鲜王朝时期实学的集大成者丁若镛在其《经世遗表》卷8中说：“南方以稻，北方以稷”，可知在朝鲜时期它是北方的主食。稷粥就是用稷熬成的粥。稷粥鸟在叫着，全家人吃的就是大锅里只放了一点米的稀粥，尽管无法饱食，仍可以免饥，而旱灾水灾之后，农民只能望天痛哭。诗中描写了农民饱受天灾及官租之苦，劝人学会知足。其他还有“煎稷作粥也不恶，去年失秋民苦饥……里胥手持官帖来，租税之征多色目(梁庆遇〈七禽言〉其二)。”“今年米贵苦艰食，不患鼎小患无粟(张维〈戏作四禽语〉其一)。”中国借布谷鸟之口表达农民无衣可着之感慨，与韩国借布谷、稷粥或者鼎小鸟之口抒写农民的无粟可食之悲凉，可以说是同中有异。

(2) 乡国之思

明代张潮在其《幽梦影》中说：“物之能感化者，在天莫若月，在乐莫若琴，在动物莫若鹌，在植物莫如柳。”¹⁹⁾作为外界事物感化人心的四大因素之一的杜鹃，可以说是两国禽言诗中描写较多的对象，²⁰⁾中国诗人们大多借杜鹃的“不如归去”，抒写游子思归，战乱有家归不得之痛；韩国诗人们既借杜鹃的“不如归”，也借鸣声为“我欲死”的呼死鸟抒写类似内容。试看下列三首诗：

18) 조선시대 어휘사전인 『물보(物譜)』에는 “제호로(提壺芦)”란 새를 “후루룩괴죽 새”라고 적어놓았다. 예전 문헌에서 제호로(提葫芦), 제호(提壺), 직죽(稷粥), 호로룩(葫芦漉) 등의 이름으로 불리는 새는 바로 직박구리다. (정민 《한시 속의 새, 그림 속의 새》 둘째 권, 효형 출판사, 246쪽參考)

19) 张潮, 《幽梦影》, 天津百花文艺出版社, 2002, 19页。

20) 韩国禽言诗中描写最多的是杜鹃, 中国禽言诗中杜鹃位于布谷之后, 居第二位。实际上在古典诗词里, 杜鹃一直是诗人们乐此不疲抒写的对象, 仅唐诗中就已出现219次。(王功娟, 〈论唐诗中杜鹃意象及其情感蕴涵〉, 《湖北师范学院学报(哲学社会科学版)》第4期, 2009, 29页参考)

山中二月闻杜鹃，百草争芳已消歇。绿阴初不待熏风，啼鸟区区自流血。北窗移灯欲三更，南山高林时一声。言归汝亦无归处，何用多言伤我情。

——(洪炎〈山中闻杜鹃〉)

子规啼，子规啼，夜月空山何所诉。不如归，不如归，望里巴岑飞欲度。看他众鸟总安巢，独向花枝血漫吐。形单影孤貌憔悴，不肯尊崇谁尔顾。呜呼！人间冤恨岂独尔？义士忠臣增慷慨，屈指难尽数。

——(曹尚治〈奉和端宗子规词〉)

我欲死我欲死，四月千山万山里。食有果兮巢有枝，生无所苦死奚为。尔不见去岁东郡避甲兵，苦辛到骨犹愿生。

——(权鞞〈四禽言〉其三 我欲死)

前两首诗都以“望帝化鹃”和“杜鹃啼血”神话故事为基础。据记载：望帝是传说中周朝末年蜀地的君主，教民务农，名叫杜宇。后来禅位退隐，不幸国亡身死，死后魂化为鸟，暮春啼苦，至于口中流血，其声哀怨凄悲，田家候其鸣则兴农事。²¹⁾钱钟书谓此诗是“金兵侵宋，洪炎逃难时所作”。²²⁾这首诗借杜鹃的叫声来表现国破家亡后无家可归的痛苦感受。不但感叹自己无家可归，而且借古代传说中的蜀王杜宇失去帝位变成杜鹃而哀鸣的故事，对靖康事变中徽、钦二宗被金兵俘虏北去，表示了极大的哀痛。正由于诗中融入了如此丰富的时代内容，所以显得沉郁深厚，感人至深。第二首是臣子曹尚治²³⁾关于端宗的子规词²⁴⁾的奉和之作。有双重意义，一方面看似是写望帝的

21) 此类记载较多，可参见李时珍《本草纲目》禽部第49卷：“《蜀王本纪》云：杜宇为望帝，淫其臣鳖灵妻，乃禅位亡去。时子规鸟鸣，故蜀人见鹃鸣而悲望帝。”及“当七国称王，独杜宇称帝于蜀……望帝使鳖灵凿巫山治水有功，望帝自以为德薄，乃委国禅鳖灵，号曰开明，遂自亡去，化为子规。”(宋)李昉，《太平御览：州郡部》卷一六六，上海古籍出版社，1998，613页。

22) 钱钟书选注，《宋诗选注》，北京三联书店，2011，175页。

23) 曹尚治，生卒年月不详，是朝鲜前期的文臣，字子景，号静斋。端宗禅位以后，作为臣下的曹尚治被任命为礼曹参判，但他辞职不就，隐居讲学。

24) 端宗名李弘暉(1441年~1457年)，朝鲜王朝第6任君主(1452年~1455年在位)，其叔父首阳大君李瑈在1453年发动癸酉靖难。1455年李弘暉被迫禅位于李瑈。后被

传说，实际上更暗含了端宗的身世。诗中将“众鸟安巢”和杜鹃“独自啼血”作对比，实际上前者指的是夺位的世祖及其权臣，后者以子规象征端宗。末尾指出，世间不止有杜鹃、望帝含冤怀恨，还有那些数不尽的忠臣义士。这其中不仅包括了端宗，也包括一心忠于端宗的作者自己。在这里，杜鹃的象征性上又添加了忠义的成分。第三首写的是鸣声为“我欲死”的呼死鸟，²⁵⁾谈论的是生死亡亡的大话题。在四月的深山里，“我欲死我欲死”地啼叫着。但是接下来诗人对它进行了批判：鸟有果可吃，有巢可栖，生无所苦，为何啼曰“欲死”呢？君不见东郡那些躲避壬辰倭乱²⁶⁾的难民们，即使吃尽苦头仍愿存活下来。诗人将鸟和人做对比，鸟的生死无忧与难民的生死未卜形成了鲜明的对比。

(3) 教化劝诫

中韩两国同为东亚文化圈，自古以来深受儒家伦理思想影响，所以禽言诗中有很多一部分含有道德教化与警世劝诫的主题，中国诗人选用的是鸛鹍、百舌、蚕丝一百箔、姑恶等鸟类，²⁷⁾韩国诗人选用的是家鸽、布谷、乌鸦等鸟类，²⁸⁾其中描写较多的婆媳矛盾类教化诗，两国选用的鸟类也是不同的。

李穡流放到江原道宁越郡。在他被流放宁越时，曾作〈子规词〉和〈子规诗〉，中有“寄语天下劳苦人，慎莫登春三月子规楼”之句。

- 25) 关于此，韩国的观点不太一致，有的主张“我欲死”是杜鹃鸟的啼声“不如归去”的另一种谐音方式，有的主张说是红角鸮的啼声。根据高敬命“此指俗所谓呼死鸟也。此鸟每与春时鸣声甚哀，盖怨禽也。”可知鸟的鸣声为死去，韩语发音为죽어，连读为죽되，为死去鸟。韩国禽言诗篇中有很多以“我死也”或者“我欲死”起兴的例子，而且韩国学界对该鸟到底属于杜鹃还是红角鸮有诸多争议，鉴于此，笔者认为该鸟称为呼死鸟更好。(정민, 〈한시 속의 두견이와 소쩍새〉, 《한국 한시 연구》 제9권, 2001, 59쪽参考)
- 26) 壬辰倭乱：指(1592~1598)年间日本侵略朝鲜的战争。
- 27) 如“翻叹耽杯者，还应损性灵”(魏野〈醜鹞鸟〉)，借鸛鹍鸟之口劝诫世人莫要贪杯；“一步落人后，百步输人先”，(邵定翁〈十禽咏呈鲁明府〉其五)，借蚕丝一百箔劝人要勤勉；“多能不如止一得，多言不如止一默”(姚勉，〈禽言十咏〉其十)，借百舌之口宣扬“沉默是金”。
- 28) 如“但修妇道缝衣裳，旧疏新宠何足算”，(金时习，〈五禽言〉其三)，借家鸽之口宣扬女人应该恪守妇道；“不如朗吟千首诗，万户侯轻亦不恶”(金时习，〈闻布

试比较以下三首诗：

姑恶，姑恶，姑不恶，妾命薄。君不见东海孝妇死作三年干，不如广汉
庞姑去却还。

——(苏轼〈五禽言〉其五 姑恶)

姑恶，姑恶，姑不恶，妇还恶。
掺掺之手可缝裳，桑叶满筐蚕满箔。
但修妇道致姑乐，何须向人说姑恶。

——(权鞞〈四禽言〉其一 姑恶)

老姑疾，老姑疾，人言汝是孝妇魂，故作呢呢儿女语。老姑在疾尔所
冤，姑亡不哭世滔滔。老姑之疾复何论，老姑疾老姑疾，尔既孝，何以人而不
如鸟。

——(梁庆遇〈七禽言〉其五 老姑疾)

在中国的禽言诗里，姑恶是一种水鸟，又叫苦恶鸟，传说此鸟是被婆婆家虐待而死的儿媳的化身。²⁹⁾《本草纲目》卷49云：“今之苦鸟，大如鸿，黑色。以四月鸣，其鸣曰苦苦。又名姑恶，人多恶之。俗以为妇被其姑苦死所化。”三首诗描写的都是婆媳矛盾，而且都将鸟鸣声巧妙的插入诗中，但立场明显不同，所咏的鸟类及鸣声也不同。第一首根据作者自注“余谪黄州，居于定惠院……遂用圣俞(梅尧臣字)体作〈五禽言〉”可知此诗是作者乌台诗案出狱后贬谪黄州期间所做，实际上沿袭了古代以婆媳隐喻君臣的文学传统。作者把自己比作是受虐待的小媳妇，把朝廷比作姑，自称妾命薄，正好表达自己出狱贬谪后的郁闷之情，在诗中连用东海孝妇和广汉庞姑两个典故，希望自

谷)，借布谷之口劝人多读书。

29) 苏轼在此诗中自注曰：“姑恶，水鸟也。俗云妇以姑虐死，故其声云。”《荆楚岁时记》也有记载说：“《玄中记》云：此鸟名姑获，一名天地女，一名隐飞鸟，一名夜行游女，好取人女子养之。有小儿之家，即以血点其衣以为志。故世人名为鬼鸟。荆州弥多。斯言信矣。”

己也能像汉代两位孝妇感动婆婆一样，自己能被朝廷重新赏识重用。而韩国的禽言诗里，“姑恶”是乌鸦的鸣声。³⁰⁾第二首，权鞬则是更注重伦理孝道，要求儿媳妇们恪守妇道，需要缝补衣裳、采桑织锦，只有这样，才能让婆婆高兴，那么就无须向人说“姑恶”了。第三首则通过云雀的鸣声“老姑疾”起兴，³¹⁾诗人严厉批判了儿媳对年老生病的婆婆漠不关心，即使婆婆死去也不哭泣，控诉她“人不如鸟”。

可以看出以苏轼为代表的姑恶类禽言诗，是借水鸟以婆媳隐喻君臣关系，这是沿袭古代男性自比为妾的传统。相比之下，韩国方面的姑恶则是乌鸦的鸣声，或者通过鸣声为老姑疾的云雀，是强调作为儿媳应该以孝侍亲，给人的印象是从孝——这种人伦关系侧面的接近。以后姑恶类禽言诗流行，不仅是因为苏轼为诗坛大家，另一方面是他找到了通过禽言恰巧可以表达自己当时心境，这种发现对后世的禽言诗创作起到了很好的启迪作用。而韩国众多诗人站在婆婆的立场上批判儿媳，更多地维护姑尊妇卑的等级关系；中国虽然有部分诗人持相同观点，但是也有较多的诗人，同情儿媳的待遇，为儿媳受尽婆婆及小姑的虐待打抱不平，流露出比较开明进步的思想。³²⁾尤其是自从苏轼这首“妾命薄”的姑恶诗以后，后世诗人中站在儿媳立场的姑恶诗，都沿用了苏轼的通过赞扬汉代两位孝妇，流露出对命薄的苦媳的深切

30) 姑恶的韩语发音为고악, 读成가악, 进而变成가마귀(乌鸦)。另据“洪元九锡箕……尝与友人同行，适见松树上有一鸦飞噪，友人以鸦为题，呼、针、衾心字为韵，欲以窘元九，元九即随辄对曰：姑也休嗔慵不针，春愁多梦拥罗衾。尔能解说吾姑恶，正得深闺少妇心。云云，友人吐舌叹赏。”也知此处是乌鸦。金得臣，《终南丛志》，이중은·정민 편，《한국역대시화유편》，아세아문화사，1988，235쪽参考。

31) 云雀现在的韩语名称叫종다리, 古称为노고지리, 这和노고질老姑疾(生病的老婆婆)发音类似。从中可以看出鸟类的鸣声受韩语发音影响而导致汉字书写有所变化，也说明禽言诗打上了语言的烙印。

32) 韩国方面，笔者共搜集到关于婆媳矛盾的禽言诗共计6首：金安老、权鞬、洪锡箕、崔永年的〈姑恶〉，梁庆遇、权斗经的〈老姑疾〉，除了金安老一人同情儿媳，“一生辛苦贫家妇，夜绩丝麻昼酒酪”，别的都无一例外地站在婆婆立场教训儿媳要“但修妇道致姑乐”。而中国方面，苏轼、陆游、刘克庄等都站在儿媳立场为她们鸣不平。

同情。³³⁾究其原因,我觉得应该和两国传统有关,虽然在中国和韩国的家庭伦理关系中,都有姑尊妇卑的传统,但是这种传统在韩国古代似乎比中国更加渗透,以至流传至今。

3. 创作手法

(1) 组诗杂言体

两国古代禽言诗一般以组诗的形式出现,有所谓X³⁴⁾禽言、禽言X首、禽言X章、X禽咏、拟禽言X首、演禽言X首/章等标题,多者可以达数十首,如中国方面宋代邵定翁有〈十禽咏〉、姚勉有〈禽言十咏〉,明代李濂有〈禽言三十五首〉,清代冯云鹏有〈禽言二十咏〉、范秉秀有〈十六禽言〉;韩国方面如柳梦寅有〈鸟语十三篇〉、李学逵有〈禽言十章〉、崔永年有〈百禽言46首〉等。这些禽言组诗一般每一首单咏一种鸟类。除此之外,也有分别以鸟类命名的单咏类,中国方面较多歌咏杜鹃、布谷、姑恶、百舌等鸟类;韩国方面多以歌咏杜鹃、布谷、姑恶、鼎小、稷粥等为主,另外两国也出现了众鸟合咏类的禽言诗,以中国为多。如欧阳修的〈啼鸟〉(7种鸟类)、梅尧臣的〈和欧阳永叔啼鸟十八韵〉(8种鸟类)、曾几的〈禽声〉(8种鸟类)、洪咨夔的〈禽语〉(7种)、丘葵的〈禽言〉(9种);韩国仅有李诚中〈戏作禽言,以寄圆山之兴〉(4种)、金允植〈自内仓遇雨发行戏赋四禽言〉(4种)两首。试看宋代丘葵的〈禽言〉:

春泥滑滑雨潇潇,田父力作收坠樵。归来不敢道姑恶,我自忘却婆饼焦。去年冬早无麦熟,阿婆饼焦难再得。门前忽报谷公来,灶冷樽空难接客。阿兄提壶沽浊醪,阿弟布谷披短蓑。不时脱却布裤渡溪水,只愁行不得也哥哥。³⁵⁾

33) 宋棠、宋杰、国梁、江干、曾兆霖、魏貽孙等人的姑恶诗都流露出此种进步思想,可参考徐元选编的《历代禽言诗选》,浙江古籍出版社,2002,114、115、151-152、170、226页。

34) 此处 X代表数字。

35) 丘葵,〈禽言〉,《全宋诗》卷3652,第43855页。

每句一禽言，共有泥滑滑、力作、姑恶、婆饼焦、麦(饭)熟、布谷、接客、提壶、行不得也哥哥等9种禽言，采用类似药名诗的镶嵌手法，将禽言一一安置于诗句之中，炫才斗巧，流于文字游戏。受这种不良影响，于是到了清代，更出现了禽言集句诗，如彭铨的〈禽言〉11首，周筮的〈禽言集句〉等。

另外两国的禽言诗大多篇幅比较短小，组诗类多用长短不一的句式，以杂言为主，以三言、四言、五言、七言为多，它们打破了传统的五七言的固定音节模式，将鸟鸣声融入到诗句当中，使用散文的章法、句法、字法，使得禽言诗具有乐府民歌的味道，也使得禽言诗带有宋诗“以文为诗”的特点。

(2) 鸟鸣起兴、拟人手法

中韩两国禽言诗“多托物起兴，又以物为人，因物写志，关心民瘼，颇饶风雅之兴味。又传承咏物诗小中见大，象外孤寄诸特色，故托物申意，笔致高远”。³⁶⁾它以模拟禽鸟之鸣声、借托鸟类以言志；凭借对鸟类及其鸣声的认知透视农业、伦理等风俗，诗人们不受时空限制而就借禽言诗中唱和进行诗歌的切磋，上至战乱等关于国家兴亡的大事，下至穷愁困厄的个人遭遇和心声，都通过禽言诗这一手段而得以抒发，同时又结合了国情与两种语言的自身特点。

同样是以提壶鸟的鸣声起兴，中国诗人绝大多数会联想到沽酒、借酒消愁、感怀身世，甚至有及时行乐的思想，这是沿袭梅尧臣“提葫芦、沽美酒”最初的提壶鸟禽言诗创作传统；而韩国一开始也是此种模式，后来又加以创新，如徐居正的三首〈提葫芦〉仿效梅尧臣、朱熹、梁栋，柳梦寅将其鸣声写作喝粥的声音，即“胡卢卢稷粥鸟”以后，韩国后世诗人不再歌咏提壶沽酒而代之以歌咏稷粥鸟。如“提葫芦，沽美酒。舞春风，卧花柳。且作醉乡游，此身非我有。与君看取垄头坟，人在谁知不长久。”³⁷⁾宋代诗人薛季宣的这首禽言诗，借提葫芦感慨人生苦短，劝人要即时行乐；朝鲜后期诗人尹鏞仿照黄

36) 同注4, 231页。

37) 〈九禽言〉其九 提葫芦，徐元选编，〈历代禽言诗选〉19页。

庭坚〈戏和答禽语〉诗题作的〈戏和四禽语〉“稗粥稗粥，米稀水多声溘溘。朱门贤达厌酒肉，八珍堆盘五鼎食。野人终日荷锄，日晚面貌赤。被尔嘲讥亦其职，君不见西山二子采薇蕨，啜得稗粥良已足”³⁸⁾借稗粥鸟将贵族和平民(野人)作对比，体现了对下层人民的深切同情。诗歌明显受杜甫“朱门酒肉臭，路有冻死骨”的影响。

两国禽言诗都同时使用了拟人手法。拟人手法对禽言诗具有确立体裁的意义，运用拟人手法是禽言诗最基本的特点。禽言诗在创作方法上是人代禽鸟立言，而在表现手法上又是禽鸟代人传言。将禽鸟比拟为通人性达人情、知悉人世悲欢，并以其鸣声来宣泄情感或者叙述遭际的“人”，是禽言诗的体裁特征。³⁹⁾值得一提的是朝鲜金允植有〈戏赋山禽问答〉14首，分别向布谷、黄鸟、杜鹃、众鸟发问和这些鸟的回答形式而组成，把鸟类看成和人平等的生命体，进行问答式的对话，别有一番风味。拟人手法的运用至少给诗增添两个新因素，其一是一种不同于“正体诗”的、能触发读者阅读兴趣的“有意味”的形式，其二是附会成人语而又稚拙有趣、直白率真的“禽语”，作者可以借此以明白晓畅又富有趣味地传达自己的诗思诗情。

(3) “禽言”解读的随意性

禽言是禽言诗的基础，也是最关键的切入点，诗人把禽言写入诗中，其实是以声音上的类似为前提把听到的鸟鸣声这种听觉要素变为有意义化的一种操作，这含有很大的随意性，和作者的诗才和想象力有关。中国方面对诗人的这种随意解读看作是方言的差异。同时因为诗人不是鸟类学家，对鸟类容易混淆，于是出现了不同的诗人对禽言解读上的比较大的差异。比如对黄莺的鸣声，柳得恭解读为“金家麦田有马”，李养五解读为“谷口泥浓”，即使是歌咏同种鸟类，主题也会大相径庭；又如对于“脱袴”这种鸣声，中国大多数诗人是当成布谷鸟的鸣声，而金时习把它听成“山鸠”的鸣声：“古人以脱袴同

38) 尹鏼，《白湖先生文集》卷之二，《韩国文集丛刊》([https:// www.krpia.co.kr](https://www.krpia.co.kr))

39) 陈正贤，《写禽之声 传人之情——古代禽言诗简论》，《阅读与写作》第1期，2008，47页。

为布谷，今山鳩也，诗之鸣是也。东人所言布谷者异此，碧黑无文，似鷓。”“脱敝袴”即山鳩也。淡碧无文。状与鸚鵡同。”⁴⁰⁾而韩国诗人混淆最多的是杜鹃、鼎小鸟。

禽言诗的音韵学基础是，诗人把鸟所发出的无意义的非音节音，变化成人类可以听懂的有意义的音节音(拟声词)的一个认识过程。具体来说就是把表音的拟声词通过表意的汉字或者韩语记录下来的过程。受到韩语发音的影响，所以韩国禽言诗中红角鸮的鸣声就有“速摘茶”和“鼎小鸟”两种截然不同的汉字记录。⁴¹⁾又比如杜鹃鸟，因为有蜀国的望帝让位于其臣子鳖灵的传说，中国的诗人大多借子规鸣声“不如归去”来抒写。这是因为其生活习性——把卵产在其它鸟的鸟巢中，由其它鸟类代为孵化和育雏，在旁边窥探其幼子——“子窥”误传为“子规”，又因“归”和“规”谐音，以后诗人更乐意写子规的“不如归去”；而韩国诗人引入此鸟时，因望帝传说将其鸣声写作“蜀道”或“归蜀道”，于是韩国写此类的禽言诗比较多。

通过以上比较，我们可以发现，两国的禽言诗有很多共性，也有很多不同。两国禽言诗在主题取向与鸟类意象出现偏好差异，这种差异是由禽言诗最大的特点——鸟鸣声的象声取义决定的，即由无意义的听觉因素化成有意义的拟声词，并通过有意义的汉字对拟声词加以记录，而禽言解读的这个过程充满了随意性。两国诗人利用鸟鸣的象声取义对禽言诗的继承与创新中，又加上语言(汉语、韩语)、地域、国情的不同，以致两国禽言诗都带有本国的特色。

IV. 结论

以上篇章，我们从整体上对中国和韩国古代禽言诗作了比较。禽言诗是以主观谐音鸟语为基础，通过联想、发挥或构思情节等手段来比附人事，从而

40) 金时习《梅月堂集》卷之五，《韩国文集丛刊》([https:// www.krpia.co.kr](https://www.krpia.co.kr))

41) 因为속적다(速摘茶)和소쩍(솔적鼎小)二者的韩语发音相似。

反映生活、抒发感情或申明哲理的一类诗歌。它导源于中唐元稹、白居易、韩愈之诗作，发挥咏物诗之特长，撷取谐谑文学之特色，至赵宋而作家辈出，作品众多，于是从咏物诗中分出来，别子为宗，蔚为一代诗歌之特殊体类。两国禽言诗跨度都较大，长达几百年，中国古代禽言诗长达千年；有249位诗人参与，作品共计1241首；韩国禽言诗的创作大多集中在朝鲜时期，从14到20世纪，约600年，有32位诗人，作品共计200首。两国禽言诗如此兴盛，是因为两国禽言诗都沿着继承与创新的路线，进而不断探求禽言诗的创作发展，其中梅尧臣、苏轼、黄庭坚等人的禽言诗创作对后世具有指导性的作用。在创作内容上，虽然韩国禽言诗数量比不上中国的禽言诗，但是内容涉及范围也不亚于中国的禽言诗，也有很多与中国禽言诗中主题类似。笔者通过对两国禽言诗中出现较多的主题取向进行的类析中发现，在抒写农民租税之重和道德教化与警世劝诫这两类内容中，两国诗人选取的鸟类意象不同。而抒写较多的杜鹃类禽言诗，中国方面多以望帝传说来反映游子思归，或者战乱中无家可归之痛，而韩国方面有端宗的实例，那种无君可忠之苦就显得更加真实，杜鹃也赋予了韩国式的忠义成分。创作手法上，两国禽言诗的共性更多，大多都是组诗杂言体，使用了较多的拟人及鸟鸣起兴手法，同时因为禽言诗是诗人把鸟所发出的无意义的非音节音，变化成人类可以听懂有意义的音节音(拟声词)的一个认识过程，由于受到汉语、韩语两种语言及地域的差异，以及诗人非鸟类学家，在对鸟类和禽言的描述上就出现了随意性，有时会出现鸟类混淆的情况。韩国的禽言诗虽然仿效中国，但是也加上本国语言、国情，进行了发展和创新。将两国禽言诗进行比较，从中可以窥探两国汉诗之发展脉络，同时在跨国视野下进行比较研究，也能从中发现东亚文化的多元共荣。如果以后有机会，我们还可以对禽言诗的后世价值作一考证，它丰富了诗歌体裁尤其是杂体诗的创作，禽言诗里记载着许多民间传说以及民俗，是两国民间文化之传承；可以作为汉语、韩语，以及方言比较研究的辅助材料以及研究两国历史的参考佐证。在古代，两国诗人们将鸟类看作善解人意的朋友，所谓“花间鸟语辄自醉，醉与花鸟为交朋”(欧阳修《啼鸟》)，体现了古人的生态观，通过禽言诗，我们也可以学到很多鸟类知识，包

括它们的鸣叫声、活动环境、生活习性等。所以探讨两国禽言诗，有利于加深人们对鸟类的审美意象的认识，增强人们的爱鸟护鸟意识。

〈参考文献〉

- 褚斌杰,〈古代“禽言诗”小议〉,《古典文学知识》,第3期,1998.
- 蔡美花、赵季,《韩国诗话全编校注》,北京人民文学出版社,2012.
- 陈正贤,〈写禽之声 传人之情——古代禽言诗简论〉,《阅读与写作》,第1期,2008.
- 郭玉雯,〈有关夺胎换骨法若干问题的探讨〉,台湾大学中国文学研究所主编,《宋代文学与思想》,台北:台湾学生书局有限公司,1989.
- 韩丽霞,〈宋代的禽言诗:题材与艺术〉,《华南师范大学学报(社会科学版)》,第3期,2006.
- 侯美灵,《北宋禽言诗研究》,兰州大学硕士论文,2007.
- 李雨蔚,《唐宋禽言诗研究》,西北大学硕士论文,2012.
- 《全宋诗》,北大古文献研究所编,北大出版社,1991.
- 邱郁书,《苏东坡禽言诗探析》,台湾国立彰化师范大学硕士论文,2010.
- 钱钟书选注,《宋诗选注》,北京三联书店,2011.
- 徐元选编,《历代禽言诗选》,浙江古籍出版社,2002.
- 王福苓,《宋代禽言诗研究》,西南大学硕士论文,2012.
- 王功娟,〈论唐诗中杜鹃意象及其情感蕴涵〉,《湖北师范学院学报(哲学社会科学版)》,第4期,2009.
- 王 卉,《宋代禽言诗研究》,陕西师范大学硕士论文,2012.
- 杨 宏,〈宋人禽言诗中的兴、观、群、怨〉,《楚雄师范学院学报》,第2期,2009.
- 晁继周,〈鸟鸣的联想和禽言诗〉,《文史知识》,第4期,1983.
- 郁燕莉,《宋代禽言诗研究》,浙江工业大学硕士论文,2011.

- 张高评, 《宋诗之传承与开拓——以翻案诗、禽言诗、诗中有画为例》, 台湾文史哲出版社, 1990.
- 张如安, 〈愤将禽语寄悲情—禽言诗论略〉, 《中国韵文学刊》, 第2期, 2002.
- 张伟然, 《中古文学的地理意象》, 中华书局, 2014.
- 周欣媛, 〈浅析中国古代诗歌中的“姑恶”意象—以陆游“姑恶诗”为例〉, 《中国民俗博览》, 2016.
- 강동우, 《잡체시와 해체시의 비교 연구 - 현대문학과 전통과의 연계성에 관한 시론》, 《동방학》, 제9집, 2003.
- 유진희, 〈禽言体시의 禽言机能에 대한 연구〉, 《고전과 해석》, 제20집, 2016.
- 이미진, 《조선 중기 잡체시 창조에 대한 연구》, 경북대학교 박사학위논문, 2013.
- 정민, 〈금언체시 연구〉, 《한국 한문학 연구》, 제27집, 2001.
- 정민, 《한시 속의 새, 그림 속의 새》, 첫째 권, 둘째 권, 효형 출판사, 2003.
- 정민, 〈한시 속의 두견이와 소쩍새〉, 《한국 한시 연구》, 제9집, 2001.

<Abstract >

Among the many Miscellaneous Poems in China, the bird word poem is a special one. Since MeiYaoChen in the Northern Song Dynasty first named “the bird word poem”, not only many poets in many times in China but also many imitations of the neighboring Korean Dynasty. This paper is a comparative Study of Chinese and Korean ancient the bird word poem.

This paper makes a comparison of the bird word poems from three aspects. The first is the comparison between the creative overview and the development process. The bird word poem in the two countries has

a long span. From Song Dynasty to Qing Dynasty, China spanned a thousand years, with 249 poets participating, with a total of 1,241 poems. Most of Korean poems are written during the Korean period, from the 14th century to the 20th century, spanned 600 years, there are 32 poets and 200 poems in total. The the bird word poem between the two countries is so prosperous because Mei Yaochen, Su Shi, Huang Tingjian, etc. play a guiding role for later generations. The second is the comparison of creative content. Korean ancientthe bird word poem is involves less content than China, but there are also many similar themes. Through the analysis of three kinds of themes in the two countries' the bird word poem, the author finds that the two countries' poets choose different bird images. The third part is about the comparison of creative techniques. In this respect, there are more commonalities, most of which are composed of Miscellaneous Poems and use more anthropomorphic and bird singing techniques. Due to the differences in Chinese and Korean languages and regions, there have been differences in the description of birds. By comparative study o of the two countries, the development of Chinese poetry in the two countries can be glimpsed. At the same time, a comparative study from a transnational perspective can also reveal the diversity and prosperity of East Asian culture.

Key Words : 禽言诗(The bird word poem), 组诗(group poem), 拟人 (personification), 起兴(enlightening), 比较(comparison)